

# Deutsch-Französischer Kulturrat

## 32. Plenarsitzung am 25. und 26. Mai 2004 in Dresden

### Tagesordnung

#### 1. Medien

1. Rolle des DFKR bei der Gestaltung des deutsch-französischen Internet-Portals im Nachgang der Poitiers-Konferenz
2. Deutsch-Französische Konferenz der Kreativen zur Erhaltung der kulturellen Vielfalt in den Medien (Helma Sanders Brahm).
3. Situation von TV5 in den Ländern Sachsen und Thüringen: Frequenzzuteilung und allgemeine Situation des durch die Konkurrenz gefährdeten einzigen französischsprachigen Senders in Deutschland.  
Situation der Deutschen Welle in Frankreich.
4. Deutsch-französischer Journalistenpreis 2004

#### 2. Sprache und Bildung

1. Informationen zur Umfrage « Bilateraler Fremdsprachenbedarf in Deutschland und Frankreich »
2. Sprachen für Europa - Initiative des Rates zur Unterstützung der beiden Partnersprachen in der Europäischen Union (Joachim Fritz-Vannahme)
3. Publikation eines nach Fachbereichen gegliederten Handbuchs der deutsch-französischen Ausbildungen in Zusammenarbeit mit der Deutsch-Französischen Hochschule (Unterschiedliche Formen der Unterstützung sind möglich)
4. Organisation eines Treffens in Paris mit den Repräsentanten Deutschlands in Frankreich: *Maison des sciences de l'homme*, Goethe Institut, DAAD, Deutsch-Französisches Jugendwerk, Universität Sorbonne Paris III und IV, Heinrich-Heine-Haus usw.
5. Empfehlung des DFKR an die Konferenz der Universitätspräsidenten: Benennung eines Professors in das Direktorium, der das Deutschstudium vertritt (Jean-Marie Valentin).
6. Erarbeitung eines « Deutsch-Französischen Geschichtsbuchs » im Nachgang der Poitiers-Konferenz vom Oktober 2003: Fortschreiten der Arbeit der Kommission (Bericht von Etienne François, Mitglied der Kommission).

### **3. Künstlerischer Austausch**

#### **Theater**

1. Treffen der Direktoren französischer und deutscher Theater am 3. April 2004 in Hamburg: Bericht von Daniel Benoin.
2. Rohübersetzung von 100 Theaterstücken, um die vollständige Übersetzung von Werken anzuregen: Bestandsaufnahme von Daniel Benoin.

#### **Musik**

Initiative des DFKR für die Popkomm am 29. und 30. September 2004 in Berlin, die Frankreich als Ehrengast hat. Treffen von Fachleuten unter Teilnahme des DFKR im Rahmen der MIDEM in Cannes. Gründung eines Presseforums (Stellungnahme von Jean-François Michel und Theo Geissler)

#### **Wissenschaftsmuseen**

Geplantes 2. deutsch-französisches Expertentreffen von Wissenschaftsmuseen (2005 in Dijon) Suche nach einem (Finanz)partner auf deutscher Seite (Dominique Ferriot)

#### **Deutsch-Französischer Kulturfonds**

Mobilitätsfonds für junge Künstler; Projekt des Instituts für Kulturelle Innovationsforschung (Nele Hertling und Theo Geissler)

### **4. Weimarer Dreieck**

Fortführung des Forums des DFKR in Warschau zum Thema: Die Bedingungen des künstlerischen Schaffens im erweiterten Europa (Nele Hertling).

### **5. Mäzenatentum**

Gedankenaustausch zum Mäzenatentum in Anwesenheit von Ruppert Graf Strachwitz und Jacques Rigaud (angefragt).

### **6. Anfragen zur Schirmherrschaft**

Kolloquium „Bach in Frankreich“ im Jahre 2005

### **7. Verschiedenes**

Stipendien.

# Haut Conseil culturel franco-allemand

## 32<sup>e</sup> session plénière

### Ordre du jour

Dresde, les 25 et 26 mai 2004

#### 1. Média - Audiovisuel

1. Rôle du HCCFA dans la mise en œuvre du site Internet franco-allemand selon les propositions du processus de Poitiers.
2. Conférence franco-allemande en Sarre des créateurs pour le maintien de la diversité culturelle dans les médias par Helma Sanders Brahms.
3. Situation de TV5 dans les Länder de la Saxe et de la Thuringe l'attribution d'une fréquence et plus généralement, situation de l'unique chaîne francophone en Allemagne, menacée par la concurrence.  
Situation de Deutsche Welle en France.
4. Prix Franco-Allemand du Journalisme 2004

#### 2. Langue et formation

6. Information sur l'enquête en cours sur la position des langues dans les grandes entreprises
7. Des langues pour l'Europe : initiative du HCCFA pour le soutien des deux langues partenaires dans l'Union européenne par Joachim Fritz -Vannahme.
8. Projet de publication d'un guide des formations franco-allemandes, par grands secteurs, en collaboration avec l'Université franco-allemande, sous différentes formes possibles de supports.
9. Organisation d'une rencontre à Paris avec les représentants de l'Allemagne en France : Maison des sciences de l'homme, Institut Goethe, DAAD, OFAJ, Université de la Sorbonne Paris III et IV, etc.
10. Projet d'une recommandation du HCCFA à la CPU pour que soit désigné dans l'équipe de direction, un professeur délégué pour les études allemandes par Jean-Marie Valentin.
6. Point sur la réalisation du « Manuel franco-allemand d'histoire » décidé lors du Sommet de Poitiers d'octobre 2003 : état d'avancement des travaux de la commission par Etienne François, membre de la commission.

### **3. Echanges artistiques**

#### **Théâtre**

1. Rencontre de Directeurs de théâtres français et allemands à Hambourg, le 3 avril 2004. Compte rendu par Daniel Benoin.
2. Traduction partielle de 100 œuvres de théâtre, pour encourager et susciter la traduction entière d'œuvres. Point sur le projet par Daniel Benoin.

#### **Musique**

Initiative du HCCFA lors du Popkomm organisé les 29 et 30 septembre 2004 à Berlin, avec comme invité d'honneur, la France. Rencontre de professionnels à laquelle le HCCFA pourrait être associé dans la lignée des rencontres du MIDEM de Cannes et des rencontres du Popkomm de Cologne. Constitution d'une tribune dans la presse. Intervention de Jean-François Michel et de son homologue allemand.

#### **Musées de sciences**

2<sup>e</sup> Rencontres franco-allemandes de Musées de sciences, prévues en 2005, à Dijon. Recherche d'un partenariat financier, du côté allemand, par Dominique Ferriot.

#### **Fonds Culturel Franco-Allemand**

Fonds de mobilité pour de jeunes artistes ; projet de l'institut pour la recherche d'innovation culturelle (Institut für Kulturelle Innovationsforschung/ Nele Hertling et Theo Geissler)

### **4. Triangle de Weimar**

Poursuite du forum du HCCFA à Varsovie autour du thème : les conditions de la création artistique dans l'Europe élargie par Nele Hertling.

### **5. Mécénat**

Echanges de vues relatifs au mécénat en présence de MM Ruppert Graf Strachwitz et Jacques Rigaud (à confirmer)

### **6. Demandes de parrainage**

Projet de colloque scientifique et musical sur « Bach en France » prévu en 2005.

### **7. Divers**

Bourses.